

# *Kommission für Volksdichtung (KfV)*

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, SIEF)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin électronique no. 12 (Septembre 2011)**

(éditeur: David Atkinson)

Procès-verbal de l'Assemblée Générale de la Commission, Faro Portugal,  
24 Juin 2011

Le Président de la Commission, Tom McKean, ouvre la réunion et accueille le nouveau Vice-président, Louis Grijp.

Le thème de la conférence de Faro, 'Chants populaires et Relations entre les Nations', a été splendidement illustré, et c'est un tribut au pouvoir de la chanson que des chercheurs de plus de trente pays aient pu se joindre à nous. Nous avons eu le plaisir d'avoir des sessions dans deux des trois langues officielles de la Commission, et nous encourageons l'usage de ces trois langues lors de nos futures conférences. Par ailleurs, cela été merveilleux de voir tant de visages nouveaux. J'espère qu'ils réalisent qu'ils sont maintenant membres à vie. A l'an prochain en Turquie, du 9 au 16 septembre 2012.

*Tom McKean*

## **1. Membres présents:**

Ardian Ahmedaja, Ingrid Åkesson, Anda Beitāne, Anna Brzozowska-Krajka, Matilda Burden, Teresa Catarella, Anne Caufriez, Sara Garcia, Marjetka Golež Kaučič, Louis P. Grijp, Eva Guillorel, Joseph Harris, Chris Heppa, Sabina Ispas, E. Wyn James, Oskar Cox Jensen, Eckhard John, Katalin Juhász, Zoja Karanović, Marija Klobčar, Wiesław Krajka, Imola Küllös, Martin Lovelace, J. J. Dias Marques, Tom McKean, María Inés Palleiro, Ieva Pāne, Isabelle Peere, Marjeta Pisk, Gerald Porter, Adam Radford, Astrid Nora Ressem, Sigrid Rieuwerts, David Robb, Andy Rouse, Michèle Simonsen, Bernadet Smid, Helga Stein, Bronė Stundžienė, Giedrė Šmitienė, Rita Treija, Djordjina Trubarac, Larysa Vakhnina.

## **Salutations d'amis absents:**

David Atkinson, Chris Bearman, Valentina Bold, Barbara Boock, Mary Ellen Brown, Simona Delić, Frances Fischer, David Gregory, Cozette Griffin-Kremer, Gülay Mirzaoglu, Oksana Mykytenko, W. F. H. Nicolaisen, Sonya Petrović, Ian Russell, Inna Shved, Larry Syndergaard, Stefaan Top.

## **2. Rapport financier**

A la conférence d' Amsterdam/Terschelling la Commission avait €1594. Après déduction des dépenses et de l'allocation de 300 Euros pour l'organisation de la conférence de Faro, l'avoire actuel se monte à €1146. Après la conférence de Faro, l'avoire actuel se monte à €1736.

## **3. Publications**

Sigrd Rieuwerths fait le point sur les séries de publications BASIS etBASE. Elle souligne le fait que:

- a) Les communications présentées aux conférences de la Commission doivent être proposées en priorité aux organisateurs de la conférence, et nulle part ailleurs.
- b) Comme tous les articles sont soumis à un comité de rédaction, certaines communications risquent de pas être acceptées.
- c) Les séries BASE/BASIS encouragent l'envoi de manuscrits: l'objectif est de publier un volume par an.

La publication des Actes de la conférence de Balmacara (2007) est prévue pour la fin de l'année. Les Actes de Cardiff (2008) et de Terschelling (2010) devraient être prêts pour la conférence de l'an prochain. Les Actes de la conférence de Minsk sont en veilleuse pour le moment.

Isabelle Peere estime qu'il serait souhaitable que les publications de BASE/BASIS apparaissent dans les index et bibliographies internationnellement reconnus.

J. J. Dias Marques annonce que les textes des communications de la conférence de Faro doivent lui parvenir d'ici fin octobre. Pour la mise en page, consulter un volume récent de la collection BASIS, ou le site de la Commission, sous la rubrique Publications.

## **4. SIEF**

Marjetka Golež Kaučič et Tom McKean, qui ont présidé deux sessions consacrées aux chants et ballades, font un compte-rendu de la conférence de la SIEF tenue à Lisbonne en avril.

La première session, 'Places where and when species meet: human and non-human relationships in a new cultural and natural environment' ( 'Lieux de Rencontres entre Espèces'), organisée par Marjetka Golež Kaučič et Suzana Marjanic, traitait des lieux de rencontre entre humains et non humains, et esquisse une nouvelle critique de l'anthropocentrisme. La seconde session, 'Creating worlds: ballad, song and environment' (, "Création d'univers: Ballades, Chants et Environnement"), a examiné comment les chants sont utilisés pour créer une communauté, et comment la culture expressive nous aide à interpréter notre environnement. Les deux sessions ont attiré beaucoup d'auditeurs et il est question d'en publier les communications.

## **5. Congrès International d'Etudes Médiévales**

La Commission a patronné deux sessions sur les ballades, très appréciées, au Congrès international d'Etudes Médiévales à l'université de Western Michigan, organisée par Larry Syndergaard:

**Ballad and Meaning**, présidée par Sarah Harlan-Haughey (Cornell University)

- ‘Sexy Gypsies, Runaway Wives: A Comparative Analysis of Versions of “The Gypsy Laddie”’ (‘Séduisants Gitans et Epouses infidèles : Analyse comparative des diverses versions de “The Gypsy laddie”’, Lynn Wollstadt (South Suburban College))
- ‘Tragedy and Gender in Danish and Swedish Ballads’ (‘Tragédie et Gender dans les Ballades danoises et suédoises’, Scott A. Mellor (University of Wisconsin-Madison))
- ‘The Ballads and the Passions’ (‘Ballades et Passions’), Evelyn Birge Vitz (New York University)

**Origines de la Ballade et Authenticité: Délimitation d’un Genre oral**, présidée par Scott A. Mellor (Université de Wisconsin-Madison)

- ‘Landscape as Poetic Revelation: The Irish “Dindshenchas” and the Ballad Tradition’ (‘Le Paysage comme Révélation poétique : “Dindshenchas” irlandaises et Tradition de ballades’, Danielle Marie Cudmore (Cornell University))
- ‘Swedish Ballad Pastiche and the Issue of Authenticity: The Case of Olaf von Dalin’ (‘Pastiche de ballades suédoises et Authenticité: L’exemple d’Olaf von Dalin’), James Massengale (University of California-Los Angeles)
- ‘Ballads, Fragments, and Recontextualizations in Nineteenth-Century Sweden’ (‘Ballades, Fragments et Recontextualisation dans la Suède du Dix-Neuvième Siècle’), Jason Schroeder (University of Wisconsin-Madison)

La communication de Wollstadt témoigne d’un retour à une approche laborieuse peu pratiquée de nos jours, l’analyse exhaustive de presque toutes les variantes d’une ballade-type afin de mettre en lumière la surprenante variété de ses scénarios narratifs; et la communication de Mellor est une analyse minutieuse du symbolisme, des rôles sexuels et du Surnaturel. Evelyn Vitz met le doigt sur les principales différences entre le ‘budget émotionnel’ des ballades de tradition orale et celui des chansons sur feuilles volantes.

La communication de Cudmore traite des occurrences importantes de motifs narratifs dans différents genres qui ne peuvent guère être génétiquement reliés. James Massengale a mis en question le présupposé ‘médiéval’ qui a servi de filtre dans la constitution et l’édition du corpus de ballades suédoises; et Schroeder a remis en question la désignation de certaines versions comme “fragments” ou “versions lacunaires” dans une édition pionnière de ballades suédoises.

Les communications ont été de haute qualité, même si les auditoires se sont montrés plus réduits que les années précédentes. Signe de la vigueur de notre discipline, l’un des présidents de séance et deux des orateurs étaient des étudiants doctorants, et l’un des orateurs, participant au Congrès pour la première fois, est professeur dans une discipline voisine. Le dîner de ‘ballad-mongers’ au domicile de l’organisateur est devenu une tradition du ICMS, que notre sympathique groupe de 2011 a perpétué ce printemps.

*Larry Syndergaard*

## **6. Elections**

Des renseignements concernant l’élection aux postes de Secrétaire exécutif et de Trésorier ont été envoyés à nos membres. Deux membres sont proposés lors de la

Réunion: David Atkinson au poste de Secrétaire Exécutif Secretary (proposé par Tom McKean, secondé par acclamation) et Ingrid Åkesson au poste de Trésorier (proposé par Tom McKean, secondé par Andy Rouse).

Comme aucune autre nomination n'a été proposée, David Atkinson et Ingrid Åkesson sont dûment élus.

L'Assemblée décide à l'unanimité d'envoyer une lettre d'appui à la trésorière sortante, Barbara Boock, que son employeur a empêchée d'assister à cette conférence ainsi qu'aux conférences à venir.

### **7. Conférence 2012**

La prochaine conférence de la Commission se tiendra à Akyaka, Turquie, sur la côte de la mer Egée, du 9 au 16 septembre 2012. L'appel d'offres sera envoyé en janvier.

- Le Président rappelle à l'Assemblée qu'on ne lira pas les communications des membres absents.

### **8. Conférences futures**

La Commission a accepté l'offre de Matilda Burden d'organiser la conférence de 2013 à Stellenbosch, Afrique du Sud; et celle d'Andy Rouse d'organiser la conférence de 2014 à Pécs, Hongrie.

### **9. KfV Fellows**

Le Bureau Exécutif propose de créer jusqu'à 24 'KfV Fellows', chercheurs ayant contribué aux recherches sur la chanson de tradition et qui ont été membres actifs de la Commission dans le passé, mais qui pour diverses raisons sont maintenant dans l'impossibilité d'assister aux conférences. Cette proposition est acceptée par un vote. Un premier groupe de cinq Fellows est proposé et accepté :

Rolf Wilh. Brednich  
Jürgen Dittmar  
Ildikó Kríza  
W. F. H. Nicolaisen  
Stefaan Top.

L'Assemblée convient des critères de sélection et de la procédure suivants:

#### Critères

- Le titre de 'Fellows of the KfV' a pour but de rendre hommage à ceux qui ont fait une contribution notable au développement et à l'essor de la Commission.
- Les 'Fellows' doivent avoir mérité ce titre par leur engagement profond dans la Commission (par exemple contribution de longue durée, organisation de conférences, travaux scientifiques éminents, charges administratives notables, etc.) Les tenants de postes administratifs ne pourront être proposés au titre de 'Fellow' (pour mérites) que six mois après la fin de leur mandat.

- Un maximum de 2 Fellows pourront être proposés tous les deux ans (2013, 2015, etc.).

#### Procédure

- Chacun des membres de la Commission peut proposer un ‘Fellow’
- Les propositions (de 100 à 200 mots) seront acceptées jusqu’à un mois avant la conférence (donc à partir de 2013). Le Bureau exécutif proposera deux candidats à l’approbation de l’Assemblée.
- Les ‘Fellows’ seront affichés sur le Site et recevront une lettre d’hommage, signée par le Bureau exécutif, au nom des membres de la Commission.

#### **10. Allocation financière**

Une somme de €300 a été allouée à l’organisateur de la prochaine conférence à titre d’aide financière aux participants.

#### **11. Site Internet**

Le Site comprend maintenant les programmes et les résumés des communications des conférences récentes, ainsi que la table des matières de toutes les publications de la Commission. Quiconque souhaite obtenir un article de ces publications peut envoyer un courriel au Président ou au Secrétaire et nous essaierons d’en procurer une version en PDF. Quiconque possède des documents sur les anciennes conférences (programmes, résumés, hands-out, etc.) est invité à les proposer pour être inclus au Site.

Tom McKean propose d’ajouter des photographies au Site de la Commission. Sigrid Rieuwerts incite à la prudence dans l’emploi de ce type de documents. Nous garderons son avertissement en mémoire lors de la sélection des photographies.

#### **12. CD de ballades de la Commission.**

Le CD de ballades traditionnelles, attendu depuis longtemps, est en cours de réalisation. Le Bureau rédigera un texte pour la publication et entrera en pourparler avec des distributeurs possibles afin de présenter un agenda ferme à la prochaine Conférence..

#### **13. Conclusion**

L’Assemblée générale s’est terminée par des remerciements et la remise de cadeaux à J. J. Dias Marques et Sandra Boto, organisateurs de la conférence, et à leur équipe, et l’envoi de voeux de prompt rétablissement à Jeroen Salman, tombé malade pendant la conférence.

*Gerald Porter (Secrétaire en l’absence pour raisons impératives de David Atkinson)*

## Compte-rendu de la Conférence

La 41ème Conférence Internationale de la *Commission pour l’Etude de la Chanson populaire* a eu lieu au campus Penha de l’Universidade do Algarve dans l’ancienne ville de Faro. Le grand nombre de participants, et surtout les quelque quarante nationalités représentées, ont confirmé l’impression des années précédentes que notre Commission

devient rapidement plus jeune, plus grande et plus diversifiée. Le grand nombre de participants vivant dans un pays autre que leur pays d'origine (à commencer par le Président) était frappant, ce qui a ajouté pertinence au thème de la conférence, "Chanson de tradition et relations entre les Nations."

Plus de soixante communications ont été présentées, couvrant une grande diversité de thèmes et d'approches. Il y a eu un certain nombre de sessions parallèles (chose rare lors des conférences de la Commission), de sorte qu'il serait injuste de souligner des sessions particulières, mais les sessions consacrées aux ballades du Portugal et du Brésil, et celles présentées par les membres de langue espagnole ont été particulièrement appréciées. Nous espérons que ces nouveaux venus continueront à venir à nos conférences. Les communications en français ont été plus nombreuses que d'habitude: bonne occasion pour ce bulletin de rappeler que la Commission est trilingue.

Nous avons eu droit à deux soirées de concert inoubliables dans une magnifique demeure de la ville: Mocas Nagragadas a chanté des chants traditionnels de l'Algarve accompagnés à la guitare et à l'accordéon; et un groupe de femmes *a cappella*, Cramol, a chanté un frappant répertoire de chansons polyphoniques du nord du Portugal.

Une excursion a été organisée au village et château de Silves (château Maure puis de Croisés), et le long de la côte jusqu'à Lagos et jusqu'aux grottes spectaculaires de la côte de l'Algarve.

J. J. Dias Marques et Sandra Boto ont organisé cette conférence avec efficacité et élégance, et les températures élevées tout au long de la semaine nous ont offert une grande Première longtemps attendue: le spectacle des genoux de J.J. à l'air libre.

*Gerald Porter*

*Matilda Burden* nous rappelle les temps forts de cette conférence:

- Une vieille femme toute menue, soliste dans un remarquable groupe de chanteuses, secouant les épaules au rythme de ballades traditionnelles portugaises.
- Les stupéfiantes formations de roches sur la côte de l'Algarve près de Lagos
- Les tentatives de discussions sérieuses au milieu de la cacophonie dans la cafétéria du campus.
- Une promenade instructive dans la vieille ville de Faro, guidée par un éminent historien, J.J. en personne.
- 63 occasions d'entendre des communications passionnantes, manifestant des recherches sérieuses, des aperçus nouveaux et un merveilleux sens de l'humour (malgré quelques instants de panique le premier jour, dûs bien sûr à la technologie).
- L'attente matinale des retardataires (ou des absentéistes), dans un car immobilisé, et J.J. nous faisant patienter avec verve.
- Le spectacle de très sérieux chercheurs se faisant de grands gestes fous d'un bateau à l'autre.
- Les brûlures aux doigts infligées par les gobelets en carton lors des pauses-café.
- La musique polyphonique des 17 voix de femmes chantant des chants traditionnels.
- Les baignades sur la plage de Praia en costumes de bains improvisés.
- Metin jouant du saz.
- Les stimulantes discussions à la fin de chaque communication, et plus encore pendant les pauses-café.

- Les deux tablées de délégués dans un restaurant de Silves, ayant tous sans exception oublié ce qu'ils avaient commandé pour le déjeuner.
- Une assemblée Générale informative et dirigée avec efficacité.
- La table en forme de U d'un restaurant de Faro, et les délégués réjouis, ayant oublié leurs commandes, sauvés par J.J. qui à la surprise de tous sort de sa poche la photocopie de leurs inscriptions.
- une excellente conférence dans la fascinante "ville très laide" de Faro, dont J.J. nous avait fait la réclame à Terschelling), organisée par une équipe très efficace. Merci à vous tous, J. J., Sandra, et le reste de votre équipe – Faro restera une conférence inoubliable!

## NOUVELLES

L'année dernière, des membres individuels de la Commission, ainsi que le Bureau exécutif par l'intermédiaire de Tom McKean, ont adressé des lettres d'appui à la Svenskt visarkiv. Je tiens à vous faire savoir que la situation de notre institution s'est nettement améliorée, et je pense que cela est dû en partie aux lettres d'appui que nous avons reçues de la part de chercheurs et d'institutions en Suède comme hors de Suède. Le Directeur de l'Instance gouvernementale dont nous dépendons vient d'être remplacé par une personne ayant un plus grand respect pour le savoir, et les différentes institutions sous sa responsabilité garderont leur indépendance. Du moins pour le moment. Dans l'avenir proche, du moins, la Svenskt visarkiv continuera comme par le passé.

Merci encore pour votre appui!

*Ingrid Åkesson*

Nouvelles publications de:

Barbara Boock:

„Alt und authentisch“ – Wunsch und Wirklichkeit bei der Suche nach der verlorenen Tradition im Volkslied. In: *Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes* 60. 2011. S. 23 – 30, Ill., Notenbeisp.

Hasenstrophen. Ambivalente Gefühle in der Metaphernsprache älterer Volkslieder. In: *Musik im sozialen Raum. Festschrift für Peter Schleuning zum 70. Geburtstag*. München, Allitera, 2011. S. 216 – 226, Ill., Notenbeisp.

"Bei nächtlicher Weil an ein's Waldes Born..." ein romantisches Lied mit einer interessanten Geschichte. In: *ad marginem* 82/83. 2011. S. 21 – 27, Ill., Notenbeisp. – Leicht veränderter Text meines Vortrags in Terschelling.

Der Spuk von Lübbenau. Eine literarisch-theatralische Liedgeschichte. In: *Der Ring wird geschlossen, der Abendwind weht. Festschrift für Helmut (helm) König*. Berlin, Verlag für Berlin-Brandenburg, 2010. S. 201 – 207, Ill., Notenbeisp.

Water. 40. Internationale Balladenkonferenz der Kommission für Volksdichtung. In: *Fabula* 51. 2010. S. 307 – 310.

et de David Atkinson, 'Genetic Foundations for a Palimpsest Model of the Anglo-Scottish Ballad Text: Evidence from the J. M. Carpenter Collection', *Folklore*, 121 (2010), 245–67.